

Annexe 40 – Anna ar Chapalan, version recueillie
par Jean-Marie de Penguern et interprétée par Annie Ebrel
 (volume de texte p. 523, annexe sonore 18)

Cette complainte de naufrage, qui rapporte un fait divers situé par Louis Le Guennec en 1693 au large de Carantec, près de Morlaix, a été recueillie par Jean-Marie de Penguern auprès de Morris Follézour, paysan de Taulé, en janvier 1851. Ce chanteur est l'un de ses principaux informateurs. Les paroles sont notées dans le manuscrit 89 de la collection Penguern, conservé à la Bibliothèque nationale de France, f. 109-111. La mélodie n'est pas connue, c'est pourquoi Annie Ebrel, jeune chanteuse réputée du Centre-Bretagne, réinterprète le texte sur un autre air traditionnel. Cet enregistrement proposé en annexe sonore est extrait du CD *Bro Dreger IV. Kanaouennoñ an aod*, pl. 1. Ce disque, édité par l'association Kreizenn sevenadurel Lannuon, fait partie d'une vaste collection de CD consacrés à la musique traditionnelle trégoroise. Traduction : Éva Guillourel.

Anna ar Chapalan a lavare
De z'ad a de vam eun deis a voe :

Anne Le Chapalain disait
 À son père et à sa mère un jour :

Va z'ad a va mam ma neum c'heret
Var c'hoas en od nem c'hassot ket.

« Mon père et ma mère, si vous m'aimez,
 Demain, ne m'envoyez pas sur la côte.

Va speret a ro din da kredi
Mar dan varc'hoas en od e veusin.

Ma conscience me fait croire
 Que si j'y vais demain, je me noierai.

- C'houi, Annaik, a zo pedet
A c'houi a vezo a renko monet

- C'est vous qui êtes invitée, Annaïk,
 Et c'est vous qui devrez y aller

Da peä ar bara a zo drebet
A da c'hober tremp da c'honid an ed.

Pour payer le pain que nous mangeons
 Et pour gagner notre pitance. »

Anna ar Chapalan a lavare
Da Loranç Vreton eun deis a voe :

Anna La Chapalain disait
 À Laurent Breton un jour :

- Loranç Vreton, chomit er ger,
Chenchet en deus a roud an avel :
Eun tourment bras a zo en amser

« Laurent Breton, restez chez vous,
 Le vent a changé de direction :
 Il y a une grande tempête dans l'air.

- Chenchet an avel a roud a garo
Nag irrio en od me a ielo

- Que le vent tourne ou pas,
 Aujourd'hui, j'irai sur la côte.

Va skav a zo kreñ, va goël zo neve,
Me ne varvin ket evid ar mare.

Mon embarcation est solide, ma voile est neuve,
 Moi, je ne mourrai pas cette fois. »

Anna ar Chapalan a lavare
Da Loranç Breton enon neuze :

Anna La Chapalain disait
 Alors à Laurent Breton :

- Loranç Breton, chomit er ger,
Eun tourmant vras zo en amser.

« Laurent Breton, restez chez vous,
 Il y a une grande tempête dans l'air.

Ma ballet beza tremenet rikar
Na ker buhanik ni zo gaillar.

Si vous pouvez passer le Ricard,
 Nous resterons vite bien gaillards. »

*Neket he tremen a rejont
En he c'breïs e c'harujont.*

*- Adieu, ma mam, adieu, ma zad,
Biken no koël ken va daoulagad.*

*- Tavit, Annaïk, na voelit ket
Me ho kasso c'hoas da Karantec.*

*- Me a vel ac'halen gweret Karantek
Hag a remerk eni eur belek,*

*Gwisket he guen
Prest da rei deom n'hi an absolven.
Stouomp var om daoulin d'he goulen.*

*Ac'hano voan karget hen kiri
D'ho digass da Henvik da interri.*

*Ac'hane voant karget en pem kar
Da digass da Henvik d'an douar.*

Ils ne le passèrent pas,
Ils se retrouvèrent au milieu de la tourmente.

« Adieu ma mère, adieu mon père,
Jamais plus mes yeux ne vous verront.

- Taisez-vous, Annaïk, ne pleurez pas,
Je vous ramènerai à Carantec.

- Je vois d'ici le cimetière de Carantec
Et j'y remarque un prêtre.

Il est habillé en blanc
Prêt à nous donner l'absolution.
Mettons-nous à genoux pour la lui demander. »

De là, ils furent mis dans des charrettes
Pour être conduits à enterrer à Henvic.

De là, ils furent mis dans cinq charrettes
Pour être conduits en terre à Henvic.